



中译经典文库·中华传统文化精粹[汉英对照]

# 中国现代诗选

Modern Chinese Poems

庞秉钧 闵福德 高尔登 编译

Compiled and translated by Pang Bingjun,  
John Minford & Seán Golden



中国出版集团  
中国对外翻译出版公司



中译经典文库·中华传统文化精粹[汉英对照]  
Chinese Classical Treasury - The Traditional Chinese Culture Classical Series  
(Chinese-English)

# 中国现代诗选

Modern Chinese Poems

庞秉钧 闵福德 高尔登 编译



中国出版集团  
中国对外翻译出版公司

---

## 图书在版编目 (CIP) 数据

中国现代诗选: 汉英对照/庞秉钧, 闵福德, 高尔登编译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2008.1

(中译经典文库. 中华传统文化精粹)

ISBN 978-7-5001-1840-4

I. 中… II. ①庞…②闵…③高… III. ①汉语—英语—对照读物②诗歌—作品集—中国—现代 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 194018 号

---

---

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 李 虹

责任编辑 / 徐小美

封面设计 / 大象设计工作室

排 版 / 艾林视觉·陈默 ailince@yahoo.com.cn

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880×1230 毫米 1/32

印 张 / 10.5

字 数 / 168 千字

版 次 / 2008 年 1 月第一版

印 次 / 2008 年 1 月第一次

---

ISBN 978-7-5001-1840-4

定价: 18.00 元



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版公司

## 出版说明

“中华传统文化精粹”丛书脱胎于我公司出版的 20 世纪八九十年代中国最富盛名的双语读物“英汉汉英对照一百丛书”。这套丛书曾经影响了几代英语和中华文化学习者、爱好者，深受读者的喜爱，以至今天还有许多翻译界、外交界、教育界等各界取得卓越成就的人士，对这套书籍仍怀有浓重的情结。这套书不仅仅是当初他们学习英语的课外启蒙读本，亦是他们的良师益友，是他们追求知识、拼搏向上的青春记忆。

这套丛书最初由中国对外翻译出版公司于 20 世纪八九十年代同香港商务印书馆合作陆续推出，丛书的编者和译者都是在各自领域做出贡献的学者、教授，使得该套丛书在读者中获得了很好的口碑，创造了良好的社会效益和经济效益。

为了将这一品牌发扬光大，我公司对“英汉汉英对照一百丛书”进行了修订、重组，聘请了享誉海内外的中国翻译界专家组成阵容强大的顾问团，在题材、选篇、译文、栏目设置等方面进行了严谨的论证、精心的编辑，打造出适应新时代读者需求以及提升中国文化新形象的精品图书——“中华传统文化精粹”。

“中华传统文化精粹”丛书内容丰富。秉承以中外读者为本的宗旨，我们增加了白话翻译、中文注释、汉语拼音、经典名句等栏目，删除了晦涩、冗长的篇目，使丛书更加通俗、实用。

“中华传统文化精粹”丛书整体性强、版式精致且与内容和谐统一，相信必将受到中外读者的喜爱。

## Publication Note

The Traditional Chinese Culture Classical Series originated from the Chinese-English 100 Bilingual Series, the most popular one in the last two decades of the 20th century in China. The series had so impressed generations of English learners and admirers of Chinese culture that still leaves a deep impression in readers' mind. The books were their primary reading materials of English language, resourceful teacher and intimate friend, witnessing a perennial youth in pursuit of knowledge and success.

The series gradually came into being through the cooperation between China Translation and Publication Corporation (CTPC) and Hong Kong Commercial Press in 1980s and 1990s. The series was compiled and translated together by a group of outstanding scholars and professors.

To bring the superb quality of the previous series into full play, CTPC has put enormous effort in revising and reorganizing it, drawing from the contributions by renowned translation scholars and experts in China. Their critical assessment and compilation with regards to topics, original selections, English translations, and overall layouts will surely stand to the reader's demand and create a new image of Chinese culture, that is, in "The Traditional Chinese Culture Classical Series".

The Traditional Chinese Culture Classical Series enjoys rich content and realizes our reader-oriented principle. To these ends, we add modern Chinese renditions, annotations, pronunciations, and highlighted classical sentences while removing those obscure and tedious sections, in an effort to make the series both popular and pragmatic.

Characteristic of holistic configuration and harmonious unity between the fine format and the excellent content, the Traditional Chinese Culture Classical Series will certainly be cherished by readers from both home and abroad.



## PREFACE

英译的中国新诗选集近年来甚少,少得令人惊异。现存的选本大都是一时一地的产物。赫尔德·艾克顿和陈世骧合译的《中国新诗》(1936年,伦敦)宝贵得很,但是它反映的是三十年代中期北平诗坛的状况。罗伯特·培恩编译的《当代中国新诗》(1947年,伦敦),卷首有一行题辞:“纪念闻一多”,足见它是昆明西南联大那一时期的产物。许芥昱选译的《二十世纪中国诗选》现在仍是最佳最全的选本,但该书出版于1963年,实质上是昆明西南联大的一名老校友主办的“回顾当年的画展”。

今天无论是谁要编选新的选集,必然要有一套迥然不同的取舍标准。二三十年代开拓中国诗坛新局面的先驱们如今都得到了定论,而在短暂却又十分重要的四十年代末期中出现的先驱的继承者也都获得了新的推崇。1949年以后的三十年里,台湾海峡两岸的新诗走上了颇不相同的道路。五六十年代的台湾诗人继承和发展了现代主义的传统。1977年以来,中国大陆出现了新诗的崛起。近年来台湾的青年诗人逐渐放弃现代主义的技巧而重返乡土的质朴,与此同时,他们在北京的同代人却在忙于弥补时间上的损失,再度探索现代主义这个长久以来无人敢于问津的禁区。

对于中国的诗坛来说,本世纪是一个混乱而又激动人心的时

# 前言

中国现代诗选 中华传统文化精粹

PREFACE

期。许多课题引起炽烈的争辩，例如格律诗与自由体之争，中国传统与外国影响之争，人民的诗与诗人的诗（或纯诗）之争，至今论战犹酣，尘埃远未落定。有些评论家实际上就把这整个时期看作不同派别争论不休的时期。我们认为，给各种文学社团贴上标签（诸如湖畔诗人，文学研究会，创造社，新月派，沉钟派，创世纪派，蓝星派，今天派，等等），固然有助于记忆，但是还有一种办法也很值得试验，这就是：从各派或各阵营的诗作中，摘取若干首，把它们并排在一起，而基本上不加评论。这样我们就可以在这些单独的诗作之间发现新的联系，也可以更广泛地认识中国诗在粉碎了旧体诗的禁锢以来七十年内的发展历程。

这一选本是几经试验、改动的结果，我们私下里给它选了一个副标题：《天足》。选集，存有极大的难题：一来，个人的选择往往失于主观；二来，一些诗坛名作，用中文读起来极妙，译成英文却不见得如此。我们希望这个选本至少可以激发读者进一步读中国新诗的兴趣，无论是中文原作，或是现有的英文译本也好。我们也希望用这个选集向读者证明中国诗的创造力是持续不衰的。

感谢香港中文大学翻译研究中心诸同仁的协助，尤其感谢白杰明和朱志瑜两先生。选集中的若干首译文或译稿曾在《译丛》里刊登。第44首是宋淇先生所译。第61和62首是 Alisa Joyce 和李洁珍的译作。

1986年，香港

# PREFACE

---



There have been surprisingly few anthologies of modern Chinese poetry in English translation. Those that exist are very much a product of their time and place. Harold Acton and Ch'en Shih-hsiang's invaluable *Modern Chinese Poetry* (London, 1936) was a reflection of the poetic scene in Peking in the mid thirties, while Robert Payne's *Contemporary Chinese Poetry* (London, 1947), with its telling dedication "In Memoriam Wen Yi-tuo", is a product of the Southwest Associate University years in Kunming. Kai-yu Hsu's *Twentieth Century Chinese Poetry*, which remains the best and most extensive anthology of its kind, was first published in 1963 and is in essence a retrospective by a former student from Kunming.

Anyone compiling a new anthology today is bound to approach the task with a different set of priorities. The pioneers of new poetry in the twenties and thirties have fallen into perspective, while their successors in the brief but important period of the late forties have acquired a new significance. For the thirty years after 1949, poetry followed very different paths on the two sides of the Taiwan straits. The Taiwan poets of the fifties and sixties continued and developed the



## PREFACE

## 前言

modernist tradition. Since 1977 there has been a poetic renaissance in China, and while the younger poets in Taiwan have recently been turning away from modernistic technique and rediscovering homegrown simplicity, their contemporaries in Peking have been making up for lost time by exploring once more the long forbidden domain of modernism.

This has been a confused and exciting century for Chinese poetry, and the dust is still far from having settled on many heated debates (metre versus free verse, Chinese tradition versus foreign influence, people's poetry versus poet's or pure poetry). Several critics have in fact treated the whole period in terms of contention between rival cliques. While the names of literary societies are useful mnemonic labels (Lakeside, Literary Research, Creation, Crescent Moon, Sunken Bell, Epoch, Blue Stars, Today, etc. ), it may also be a worthwhile experiment to place individual poems from all these various camps side by side, with little or no comment. In this way we may be able to see new connections, and gain a broad view of the development of Chinese poetry in the three quarters of a century since the hermetic casket of classicism was shattered.

This anthology of often uncertain experimentations has a private subtitle: "Unbound Feet". An anthology of poems is a difficult assignment. Individual choices of poems were often subjective. Poems that were famous in Chinese sometimes did not seem to go well in English. We hope at least to have provided an incentive for more



extensive reading, whether in the Chinese originals or in the other translations that are available, and to have put before the reader evidence of the continuing vitality of the Chinese poetic impulse.

We wish to thank all of our colleagues at the Research Centre for Translation of the Chinese University of Hong Kong, in particular Zhu Zhiyu and Geremie Barmé, Some of these translations, or earlier drafts of them, have appeared in the pages of *Renditions*. Poems 44 are translated by Stephen C. Soong, poems 61 and 62 by Alisa Joyce and Ginger Li.

*Hong Kong, 1986*



C O N T E N T S

01 前言 PREFACE

- |                   |    |                                         |
|-------------------|----|-----------------------------------------|
| 刘大白 Liu Dabai     | 02 | 秋晚的江上 Autumn Evening on the River       |
| 刘半农 Liu Bannong   | 04 | 铁匠 The Blacksmith                       |
| 胡适 Hu Shi         | 08 | 湖上 On the Lake                          |
| 郭沫若 Guo Moruo     | 10 | 夜步十里松原 A Stroll Among the Pines         |
| 徐志摩 Xu Zhimo      | 12 | 这是一个懦怯的世界 This is a Coward World        |
|                   | 16 | 偶然 Chance                               |
| 朱自清 Zhu Ziqing    | 18 | 毁灭 Destruction                          |
|                   | 48 | 风尘 Sandstorm                            |
| 闻一多 Wen Yiduo     | 52 | 烂果 Rotten Fruit                         |
|                   | 54 | 忘掉她 Forget Her                          |
| 冰心 Bing Xin       | 58 | 相思 Thoughts Of Love                     |
| 穆木天 Mu Mutian     | 60 | 苍白的钟声 Pale Tolling of the Bell          |
| 李金发 Li Jinfa      | 66 | 心愿 Wishes                               |
| 梁宗岱 Liang Zongdai | 70 | 途遇 Chance Meeting                       |
| 冯雪峰 Feng Xuefeng  | 72 | 山里的小诗 A Short Poem Written in the Hills |
| 朱湘 Zhu Xiang      | 74 | 夜歌 Nocturne                             |
|                   | 76 | 梦 Dreams                                |
| 冯至 Feng Zhi       | 80 | 蛇 Snake                                 |

# 目录

中国现代诗选 中华传统文化精粹

## C O N T E N T S

	82	风夜 Windy Night
臧克家 Zang Kejia	84	有的人 Some and Others
戴望舒 Dai Wangshu	88	我的记忆 My Memory
	92	我思想 I Think
艾青 Ai Qing	94	礁石 The Rock
	96	无题 Aphorisms
卞之琳 Bian Zhilin	104	投 Trajectory
	106	记录 Record
辛笛 Xin Di	108	航 Sailing
何其芳 He Qifang	112	月下 In the Moonlight
陈敬容 Chen Jingrong	114	冶炼 Smelter
杭约赫 Hang Yuehe	116	六行 Six Lines
杜运燮 Du Yunxie	118	井 Well
	122	秋 Autumn
蔡其矫 Cai Qijiao	126	祈求 Prayer
穆旦 Mu Dan	128	春 Spring
	130	智慧之歌 Song of Wisdom
郑敏 Zheng Min	134	生的美:痛苦、斗争、忍受 The Beauty of Life: Agony, Strife, Endurance
唐祁 Tang Qi	136	严肃的时刻 Moments of Seriousness

C O N T E N T S

袁可嘉 Yuan Kejia	138	孕妇 Pregnant Woman
曾卓 Zeng Zhuo	142	铁栏与火 Iron Bars and Fire
牛汉 Niu Han	146	华南虎 Tiger
贺敬之 He Jingzhi	152	夜 Night
黄永玉 Huang Yongyu	156	力求严肃认真思考的札记 Notes on Some Attempts at Serious Thinking
余光中 Yu Guangzhong	160	山雨 Mountain Rain
白桦 Bai Hua	162	雪山杜鹃 Azaleas in the Snow-Mountain
流沙河 Liu Shahe	166	雪夜 Snowy Night
痖弦 Ya Xian	168	瓶 Vase
郑愁予 Zheng Chouyu	172	娼女 Whore
白萩 Bai Qiu	176	蛾 Moth
叶维廉 Ye Weilian	180	听渔 Listening to Fishermen's Songs
戴天 Dai Tian	186	月下门 Gate in the Moonlight
杨牧 Yang Mu	188	风起的时候 Wind Rise
张锺 Zhang Cuo	190	家书 Letter Home
洪素丽 Hong Suli	194	今夜 Tonight
北岛 Bei Dao	196	古寺 Ancient Temple
	200	回答 The Answer
	204	十年之间 In a Decade

# 目录

中国现代诗选 中华传统文化精粹

## C O N T E N T S

芒克 Mang Ke	206	葡萄园 The Vineyard
舒婷 Shu Ting	208	啊,母亲 Mother
	212	墙 The Wall
骆耕野 Luo Gengye	216	车过秦岭 Train Through Qin Mountains
江河 Jiang He	232	纪念碑 Monument
	240	从这里开始 Begin from Here
杨炼 Yang Lian	264	冰湖之钟(组诗) From the cycle Bell on the Frozen Lake
	280	墓地 Burial Ground
梁小城 Liang Xiaobin	288	一颗螺丝钉的故事 The Tale of a Bolt
顾城 Gu Cheng	292	泡影 Bubbles
	294	眨眼 Blink
	298	初春 Early Spring
	300	风景 Landscape
	302	Biographical Notes



qiū  
秋  
wǎn  
晚  
de  
的  
jiāng  
江  
shàng  
上

guī cháo de niǎo ér  
归巢的鸟儿，

jìn guǎn shì juàn le  
尽管是倦了，

hái tuō zhe xié yáng huí qù  
还驮着斜阳回去。

shuāng chì yī fān  
双翅一翻，

bǎ xié yáng diào zài jiāng shàng  
把斜阳掉在江上，

tóu bái de lú wěi  
头白的芦苇，

yě zhuāng chéng yī shùn de hóng yán le  
也妆成一瞬的红颜了。

nián yuè rì shào xīng  
1923年10月30日，绍兴

■  
liú  
刘  
dà  
大  
bái  
白



## Autumn Evenging on the River



■ Liu Dabai

The homing bird,  
Though tired,  
Still carries back the westering sun.

Flaps his wings,  
Drops the sun on the river;  
And the white-haired reeds  
Wear an instant of rouge.

*30 October 1923, Shaoxing*



tiě  
铁

jiàng  
匠

■  
liú  
刘  
bàn  
半  
nóng  
农

dīng dāng dīng dāng  
叮当！叮当！

qīng cuì de dǎ tiě shēng  
清脆的打铁声，

jī dòng yè jiān chén mò de kōng qì  
激动夜间沉默的空气。

xiǎo mén lǐ shí shí shǎn chū hóng guāng  
小门里时时闪出红光，

yù xiǎn de wài jiān hēi qī qī de  
愈显得外间黑漆漆地。

wǒ cóng mén qián jīng guò  
我从门前经过，

kàn jiàn mén lǐ de tiě jiàng  
看见门里的铁匠。

dīng dāng dīng dāng  
叮当！叮当！

tā chuí zǐ yī xià yī shàng  
他锤子一下一上。

zhēn shàng de tiě  
砧上的铁，

shǎn zhe xuè yě sì de guāng  
闪着血也似的光，

zhào jiàn tā é shàng lín lín de hàn  
照见他额上淋淋的汗，

hé tā luǒ zhe de  
和他裸着的、

kuān kuò de xiōng táng  
宽阔的胸膛。

wǒ zǒu de yuǎn le  
我走得远了，